

Ludwig van  
**BEETHOVEN**

---

**Kyrie**

nach dem Adagio der „Mondscheinsonate“ bearbeitet von  
based on the Adagio of the “Moonlight Sonata” arranged by  
Gottlob Benedict Bierey

Original version:

Coro (SATB)

2 Flauti, 2 Oboi, 2 Clarinetti, 2 Fagotti, 2 Corni  
2 Violini, Viola, Violoncello, Contrabbasso

herausgegeben von / edited by  
Sabine Bock

*Beethoven vocal*

Klavierfassung / Piano version



---

Carus 28.009/03

# Kyrie

nach dem Adagio der „Mondscheinsonate“  
based on the Adagio of the “Moonlight Sonata”

Ludwig van Beethoven (1770–1827)

op. 27 Nr. 2, 1. Satz

arr. Gottlob Benedict Bierey (1772–1840)

Klavierauszug: Beethovens Sonatensatz \*

## Andante sostenuto

Pianoforte

*sempre pp*

4

Soprano *p sempre*  
Ky - ri - e

Alto *p sempre*  
Ky - ri - e

Tenore *p sempre*  
Ky - ri - e

Basso *p sempre*  
Ky - ri - e, Ky - ri - e

*pp*

8

le - son, Ky - ri - e,  
i - son, Ky - ri - e,  
le - i - son, Ky - ri - e,  
le - i - son, Ky - ri - e,

\* siehe Nachwort / see Postscript

Aufführungsdauer / Duration: ca. 5 min.

© 2019 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st printing – CV 28.009/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by  
Sabine Bock

12

Ky - ri - e e - le - i -

Ky - ri - e e - le - i -

Ky - ri - e e - le - i -

Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i -

15

son, e - le - i - son, e - le - i -

son, e - le - i - son, e - le - i -

son, e - le - i - son, e - le - i -

son, e - le - i - son, e - le - i -

19

son, Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i -

son, Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i -

son, Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i -

son, Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i -

son, Ky - ri - e, Ky - ri - e e - le - i -

son, Ky - ri - e e - le - - i -

son, Ky - ri - e e - le - - i -

son, Ky - ri - e e - le - - i -

son, Ky - ri - e e - le - - i -

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

son, e - le - i - son, Ky - ri - e e - i -

son, e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - - i -

son, e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - - i -

son, e - le - i - son, Ky - ri - e,

*decresc.*

*decresc.*

*decresc.*

*decresc.*

*decresc.*

Ky - ri - e e - le - i -

son, Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i -

son, e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - i - son, e - le - i -

Ky - - ri - e e - le - - i - son, e - le - i -

*poco a poco* *cresc.*

*poco a poco* *cresc.*

*poco a poco* *cresc.*

*poco a poco* *cresc.*

son, e - le - i - son.

son, e - le - i - son.

son, e - le - i - son.

son, e - le - i - son.

musical notation for piano accompaniment, measures 35-37.

musical notation for piano accompaniment, measures 38-41.

*decrease*

Chri - - ste, Chri - ste e - le - i -

*p*

Chri - - ste, Chri - ste e - le - i -

*p*

Chri - - ste, Chri - ste e - le - i -

*p*

Chri - - ste, Chri - - ste, Chri - ste e - le - i -

musical notation for piano accompaniment, measures 42-45.

*pp*

*cresc.*

son, Chri - ste, Chri - ste, Chri - ste, Chri - ste e - le - i - son, e -

*cresc.*

son, Chri - - ste, Chri - ste e - le - i - son, e -

*cresc.*

son, Chri - - ste, Chri - ste e - le - i - son, e -

*cresc.*

son, Chri - - ste, Chri - ste e - le - i - son, e -

*cresc.*

*p*

le - i - son, e - le - e -

le - i - son, e - le - i - son, Chri - ste e -

le - i - son, e - le i - son, Chri - ste e -

le - i - son, e - le i - son, Chri - ste e -

i - son, Chri - ste e - le - i -

le - i - son, Chri - ste e - le - i -

le - i - son, Chri - ste e - le - i -

le - i - son, Chri - ste e - le - i -

son, e - le - i - son. Ky - - ri -

son, e - le - i - son. Ky - - ri -

son, e - le - i - son. Ky - - ri -

son, e - le - i - son. Ky - - ri -

*cresc.* *p* *pp*

e, Ky - ri - e e - le - i - son, Ky - ri -

e, Ky - - ri - e e - le - i - son, Ky - - ri -

e, Ky - - ri - e e - le - i - son, Ky - - ri -

e, Ky - - ri - e e - le - i - son, Ky - - ri -

*decresc.*

*decresc.*

*decresc.*

*decresc.*

*decresc.* *pp* *pp*

## Nachwort

Ein *Kyrie* auf Ludwig van Beethovens wohl berühmtesten Sonatensatz – das mag vor unserem heutigen Werkbegriff beinahe anrühlich erscheinen. Im 19. Jahrhundert war diese Art der komponierenden Rezeption jedoch ein verbreitetes Phänomen. Schon zu Beethovens Lebzeiten hatte es Textierungen seiner Instrumentalwerke gegeben. Mit seinem Tod und Begräbnis setzte dann eine regelrechte Bearbeitungswelle ein, die in Hinblick auf die Anzahl der Veröffentlichungen in den 1830er Jahren ihren Höhepunkt erreichte. Aus dieser Phase stammt auch das vorliegende Werk Biereys.

Gottlob Benedict Bierey wurde am 25. Juli 1772 in Dresden geboren, wo er bereits mit 13 Jahren Schüler des Kreuzkantors Christian Ehregott Weinlig war. Erste Anstellungen fand er als Musikdirektor diverser Wanderbühnen, bis er 1808 als Kapellmeister an das Stadttheater von Breslau kam. 1824 übernahm er dessen Gesamtdirektion und wurde zugleich Pächter des Theaters. Bierey genoss als Musiker und gewissenhafter Direktor einen hervorragenden Ruf, hatte in Breslau jedoch auch unter Anfeindungen und Intrigen zu leiden, die ihm auf Dauer gesundheitlich zusetzten und ihn 1828 zum Rückzug ins Privatleben bewegten. Ab 1829 hielt er sich in Leipzig, Weimar, Wiesbaden und Mainz auf und kehrte 1834 nach Breslau zurück, wo er am 5. Mai 1840 starb.

Als Komponist war Bierey hauptsächlich für das Theater tätig. Insgesamt schuf er ca. 30 Opern, Operetten und Singspiele. Auch tritt er als Bearbeiter in Erscheinung. 1831 veröffentlichte Breitkopf & Härtel in Leipzig vier Beethoven-Bearbeitungen Biereys, darunter ein *Kyrie* für Chor und Orchester nach dem 1. Satz der Klaviersonate in cis op. 27 Nr. 2.

Bierey erweist sich als geschickter, praxiserfahrener Arrangeur, der den Klaviersonatensatz auf die Instrumente des Orchesters verteilt, ohne das Beethoven'sche Original in seiner Substanz zu verändern. Eigene Zutat in der Art eines Vokaleinbaus ist allein der vierstimmige Chor mit dem *Kyrie*-Text des Ordinariums. Anstelle von cis-Moll wählt Bierey, wohl mit Rücksicht auf die Bläser, die Tonart c-Moll. Das Tempo wird gegenüber dem Original (dort *Adagio sostenuto* im Alla-breve-Takt) leicht angezogen.

Für die vorliegende Ausgabe für Chor und Klavier, in welcher Beethovens Sonatensatz quasi als Klavierauszug fungiert, wurde die den Pianistinnen und Pianisten gewohnte Tonart cis-Moll beibehalten.

Ostfildern, April 2019

Sabine Bock

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor: Fassungen für Chor und Klavier (Carus 28.009/03) bzw. Chor und Orgel (Carus 28.009/45), beide in cis-Moll; dazu passend Chorpartitur in cis-Moll (Carus 28.009/06). Fassung für Chor und Orchester (in c-Moll): Partitur (Carus 28.009), Chorpartitur (Carus 28.009/05), komplettes Orchestermaterial (Carus 28.009/19).

## Postscript

A *Kyrie* on what is probably Ludwig van Beethoven's most famous sonata movement – this may seem almost infamous when viewed from a present-day concept of work. In the 19th century, however, this kind of composing reception was a common phenomenon. Texts were added to Beethoven's instrumental works even during his lifetime. After his death and funeral, a veritable wave of published arrangements began, reaching its culmination in the 1830s. The present work by Bierey also originates from this era.

Gottlob Benedict Bierey was born on 25 July 1772 in Dresden and was already a pupil of the Kreuzkantor Christian Ehregott Weinlig at the age of 13. He found employment as music director of various travelling theaters until 1808, when he was appointed Kapellmeister at the city theater of Wrocław. In 1824, he took on the overall direction of the theater and at the same time became leaseholder of the theater. Bierey enjoyed an excellent reputation as a musician and conscientious director, but also suffered from hostilities and intrigues in Wrocław which permanently afflicted his health and moved him to retire to private life in 1828. From 1829 he stayed in Leipzig, Weimar, Wiesbaden and Mainz, returning to Wrocław in 1834, where he died on 5 May 1840.

As a composer, Bierey was mainly active for the theater. Altogether he created about 30 operas, operettas and Singspiels. He also appeared as an arranger. In 1831, Breitkopf & Härtel in Leipzig published four Beethoven adaptations by Bierey, including a *Kyrie* for choir and orchestra after the first movement of the Piano Sonata in C-sharp minor op. 27 no. 2.

Bierey proved to be a skilful, experienced arranger who distributed the piano sonata texture among the instruments of the orchestra without changing the substance of Beethoven's original. Bierey's only addition, in the form of a vocal insert, is the four-part choir with the *Kyrie* text of the ordinary. Instead of C-sharp minor, Bierey chose the key of C minor, probably out of consideration for the wind section. The tempo is slightly increased compared to the original (there it is *Adagio sostenuto* in cut time).

For the present edition for choir and piano – in which Beethoven's sonata movement functions, so to speak, as a piano score – the C-sharp minor key familiar to pianists has been retained.

Ostfildern, April 2019

Sabine Bock

Translation: Gudrun and David Kosviner

The following performance material is available for this work: Versions for choir and piano (Carus 28.009/03) or choir and organ (Carus 28.009/45), both in C-sharp minor with a matching choral score in C-sharp minor (Carus 28.009/06). Version for choir and orchestra (in c minor): full score (Carus 28.009), choral score (Carus 28.009/05), complete orchestral material (Carus 28.009/19).